

佛教基本典籍

维摩诘经释义

王孺童 校释



宗教文化出版社

佛教基本典籍

维摩诘经释义

王孺童 校释



宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

维摩诘经释义/王孺童校释. -- 北京:宗教文化出版社,2014.6

ISBN 978-7-80254-875-6

I. ①维… II. ①王… III. ①大乘-佛经②《维摩诘经》-译文③《维摩诘经》-注释 IV. ①B942.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第130973号

维摩诘经释义

王孺童 校释

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿44号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095210(编辑部)

责任编辑: 卫 菲

版式设计: 陶 静

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版本记录: 787×1092毫米 16开本 47印张 470千字

2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-875-6

定 价: 128.00元



序

《维摩经》，是一部宣扬大乘菩萨道精神的著名佛教经典。该经在大乘佛教兴起初期就已经形成，对后来大乘佛教思想之发展产生了极大的影响。像中观学派创始人龙树（梵 Nāgārjuna），在其所著的《大智度论》中就曾多次引用该经。而经中的主体内容，大都是以“维摩诘”为中心展开的，这也就是本经得名之由来。

维摩诘，梵 Vimalakīrti，又音译作毗摩罗诘，意译作无垢称，为中印度毗耶离城（梵 Vaiśālī）之长者。除了《维摩经》中所提供的少许信息外，根据其它经典之记述，还可知道：

维摩诘本是东方世界之菩萨^①，为教化娑婆世界众生，而现为居士身。

北凉昙无讖译《大方等大集经》卷三一《日密分中护法品》：“东方有国名曰无量，彼中有佛名五功德，常说妙法，教化众生。有一菩萨名曰日密，至心听

^① 案隋吉藏《净名玄论》卷二：“《发迹经》云：净名即金粟如来。”隋吉藏《维摩经义疏》卷一：“净名即是金粟如来，相传云金粟如来出《思惟三昧经》。今未见本。”所谓《发迹经》、《思惟三昧经》，不见中土著录，故不采据。



法，仰瞻虚空，见有无量无边菩萨，从东方来趣向西方，即白佛言：‘世尊。我见东方无量菩萨趣向西方，以何因缘，舍净妙国，趣向秽土？’‘善男子。西方过此无量无边恒河沙等诸佛世界，彼有世界名曰娑婆，五滓具足，弊恶众生充满其土。释迦如来于中宣说三乘之法，为欲增长佛正法故，为不断绝三宝种故，为破魔界竖法幢故，为法久住不灭尽故。’（中略）佛言：‘善男子。汝非彼土维摩诘耶？何故生怖？’日密菩萨默然不对。‘善男子。何故默然？’日密言：‘世尊。彼维摩诘即我身也。世尊。我于彼土现白衣像，为诸众生宣说法要。’”

隋那连提耶舍译《大方等大集经》卷三五《日藏分陀罗尼品》：“东方过无量恒河沙佛刹，彼有世界名无尽德，佛号瞻波迦华色多陀阿伽度阿罗诃三藐三佛陀，今现在说法。（中略）尔时，瞻波迦花色佛告日行藏菩萨言：‘善男子。彼娑婆世界释迦牟尼佛大集众中，有一优婆塞名毗摩罗诘，是汝身不？’时，日行藏菩萨默然不答。尔时，世尊复更问言：‘善男子。何故默然？’如是三问，然后乃答，作如是言：‘如是。如是。我于彼刹，为欲教化诸众生故名毗摩罗诘，彼诸众生皆谓我是优婆塞毗摩罗诘。’”

维摩诘于毗耶离城中，现大富长者之像。他有一个美貌的妻子名叫“无垢”，并育有一儿一女。儿子名叫“善思”，女儿名叫“月上”。



西晋竺法护译《佛说大方等顶王经》：“时，维摩诘有子名曰‘善思’，明旦沐浴，以香涂身，体著新衣，手执莲华，与妻室俱上楼阁，观作妓相娱。”

隋阇那崛多译《佛说月上女经》卷上：“尔时，世尊在毗耶离大树林中草茅精舍。（中略）尔时，彼城有离车名毗摩罗诘，其家巨富，资财无量，仓库丰盈，不可称数。四足、二足诸畜生等，悉皆充溢。其人有妻名曰‘无垢’，可喜端正，形貌姝美，女相具足。然彼妇人于时怀妊，满足九月，便生一女，姿容端正，身体圆足，观者无厌。其女生时，有大光明，照其家内，处处充满。如是生时，大地震动。其家门外所有树木，并出酥油，自然流溢。毗耶离城一切大鼓及诸小鼓，种种音乐，不作自鸣，上彻虚空，天雨众华。于其宅内四角，各有伏藏自开，微密杂宝皆悉出现。其女当生，不曾啼哭，即便举手，合十指掌，而说偈言：（中略）尔时，彼女说此偈已，默然而住。其女往昔造诸善根业因缘故，其身自然著诸天服妙宝衣裳。于其身上，出妙光明，胜于月照，犹如金色，耀其家内。然其父母见彼光故，即为立名称为‘月上’。”

从诸多方面显示，维摩诘在历史上应该是确有其人的。他与佛生活在同一时代，虽为在家白衣，但能深入大乘法理，且造诣精深。佛曾当众赞誉他是“在家出家”的典范。

唐般若译《大乘本生心地观经》卷四《厌舍品》：
“佛大慈悲，于一时中，在毗舍离城，为无垢称说甚深



法：‘汝无垢称以清净心为善业根，以不善心为恶业根。心清净故世界清净，心杂秽故世界杂秽。我佛法中以心为主，一切诸法无不由心。汝今在家，有大福德，众宝璎珞无不充足，男女眷属安隐快乐；成就正见，不谤三宝；以孝养心恭敬尊亲，起大慈悲给施孤独，乃至蝼蚁尚不加害；忍辱为衣，慈悲为室；尊敬有德，心无憍慢；怜愍一切，犹如赤子；不贪财利，常修喜舍；供养三宝，心无厌足；为法舍身，而无吝惜。如是白衣虽不出家，已具无量无边功德。汝于来世万行圆满，超过三界，证大菩提。汝所修心，即真沙门，亦婆罗门，是真比丘，是真出家。如是之人，此则名为在家出家。’”

由于佛生前多次带领弟子，在毗耶离城外住止，并入城行化，故与维摩诘多有往来谈论。像《不堪问疾品》中所记，阿难为佛疾乞乳而被维摩诘所呵，就应该是真实发生过之事件。

西晋竺法护译《佛说乳光佛经》：“时，佛世尊适小中风，当须牛乳。尔时，维耶离国有梵志名摩耶利，为五万弟子作师，复为国王、大臣、人民所敬遇，豪富贪嫉，不信佛法，不喜布施，但好异道。常持罗网，覆盖屋上及其中庭，欲令飞鸟不侵家中谷食之故，所居处去音乐园不近不远。于是，佛告贤者阿难：‘持如来名，往到梵志摩耶利家，从其求索牛乳湏来。’阿难受教，著衣持钵，到其门下。梵志摩耶利适与五百上足弟子，欲行入宫与王相见。时即出舍，值遇阿难，因问



言：‘汝朝来何其早，欲何所求？’阿难答曰：‘佛世尊身小不安隐，使我晨来索牛乳湏。’梵志摩耶利默然不报，自思惟：‘我若不持乳湏与阿难者，诸人便当谓我慳惜；这持乳与，诸余梵志便复谓我事瞿昙道。进退惟宜，虽尔续当指授与弊恶牛，自令阿难取其乳。’

又是瞿昙喜与我等共诤功德，常欲得其胜，当使是弊恶牝牛抵杀其弟子。即可折辱其道，便见捐弃，我可还为众人所敬。阿难得乳，若不得乳，趣使诸人明我不惜。为牛所杀，不能得乳，我意已达，于我无过。’梵志摩耶利时谋议是事已，即告阿难：‘牛朝已放在彼塹里，汝自往取其乳湏。’摩耶利教其儿使言：‘汝将阿难示此牛处，慎莫为捉取牛乳湏，试知阿难能得乳不。’

时，五百弟子闻师说是悉大欢喜，即复共疑怪阿难向者所说事，则相谓言：‘寂志瞿昙常自称誉，我于天上天下最尊，悉度十方老病死。佛何因缘，自身复病也？’五百梵志共说此已。尔时，维摩诘来欲至佛所，道径当过摩耶利梵志门前，因见阿难，即谓言：‘何为晨朝持钵住此？欲何求索？’阿难答曰：‘如来身小中风，当须牛乳，故使我来到是间。’维摩诘则告阿难：‘莫作是语。如来至真等正觉身，若如金刚，众恶悉已断，但有诸善功德共会，当有何病？默然行，勿得效外道诽谤如来。复慎莫复语，无使诸天、龙、神得闻是声，十方菩萨、阿罗汉皆得闻此言。转轮圣王，以轮在前，用无数德，故常得自在。何况从无央数劫，布施于



一切人？如来至真等正觉，无量福合会成如来身。阿难。莫复使外道异学梵志，得闻是不顺之言。何况世尊身自有病，不能疗愈，何能救诸老病死者？如来至真等正觉是法身，非是未脱之身。佛为天上天下最尊，无有病佛，病已尽灭。如来身者，有无数功德，众患已除。其病有因缘，不徒尔也。阿难。勿为羞惭，索乳疾行，慎莫多言。’阿难闻此大自惭惧，闻空中有声言：‘是。阿难。如长者维摩诘所言，但为如来至真等正觉，出于世间，在于五浊弊恶之世，故以是缘示现，度脱一切十方贪淫、瞋恚、愚痴之行故。时往取乳，向者维摩诘虽有是语，莫得羞惭。’阿难尔时大自惊怪，谓为妄听，即还自惟：‘言得无是如来威神感动所为也。’于是，五百梵志闻空中声所说如是，即无狐疑心，皆踊跃悉发无上正真道意。”

对于本经内容的一个重头部分，就是在《入不二法门品》中，维摩诘让诸位菩萨及文殊师利各说什么是不二法门之后，当到他自己该发表看法时，却默然无语，一言不发，从而将“无有文字语言”之不二法门推向了极致。所谓“不二法门”，是佛教对于超越一切之绝对真理的一种特有描述。虽然绝对真理是不能用语言文字来予以准确表达的，但如果脱离了语言文字，就更无法让人来接近和了解真理。其实，维摩诘也曾在佛前，用语言来讲说自己对“不二法门”的认识。

北凉昙无讖译《大方等大集经》卷一一《海慧菩萨品》：“维摩诘菩萨言：‘世尊。不观于二，名如法



住。若于法界不坏不别，名如法住。’”

当然，本经中之大部分法义，都是在维摩诘与文殊师利之间对谈讲说的。文殊师利在大乘佛教中是“大智”的表征，除佛之外，无人能出其右，可见维摩诘亦为大智之人。在经中，维摩诘除了表现出高超的辩才外，还施展了种种神通。而在唐菩提流志译《文殊师利宝藏陀罗尼经》中，还收有“维摩诘菩萨陀罗尼”之咒语。这些都足以反映，其对大乘佛教后期兴起之“密教”，仍具有相当程度的影响。

此经于东汉时期就已经被译为汉文^①，而佛教也就是西汉末年才传入中国的。根据唐明佺《大周刊定众经目录》卷三之记载，此经汉译前后共有十本：

《古维摩诘经》一部二卷，汉灵帝代临淮清信士严佛调在洛阳译。

《维摩诘所说不思议法门经》一部三卷，或二卷，一名《佛法普入道门三昧经》，吴黄武年优婆塞支谦译。

《毗摩罗鞞经》一部二卷，吴黄武年优婆塞支谦于武昌译。

《维摩诘说不思议法门称经》一部二卷，或一卷，一名《普入道门经》，西晋太安二年沙门竺法护译。

《删维摩鞞经》一卷，西晋代竺法护译。

《异维摩诘经》一部三卷，或二卷，或作《思维摩

^① 案依现存实物，以上海博物馆所藏“麟嘉五年(393)”支谦译本敦煌写经残卷为最早。



经》，西晋惠帝元康六年沙门竺叔兰于洛阳译。

《合维摩经》一部五卷，西晋支敏度，合支谦、竺法护、竺叔兰三本，共合为部。

《维摩诘经》一部四卷，东晋沙门祇多蜜译。

《维摩诘所说经》一部三卷，后秦弘始八年沙门鸠摩罗什于长安译。

《说无垢称经》一部六卷，大唐贞观年沙门玄奘于大慈恩寺译。

上述十本若依译人，实为七译，即：东汉严佛调译本、三国吴支谦译本、西晋竺法护译本、西晋竺叔兰译本、东晋祇多蜜译本、后秦鸠摩罗什译本、唐玄奘译本。而今现存者，只有支谦、鸠摩罗什、玄奘三家译本。

此经于公元八世纪中叶，还被译成藏文。现存于《藏文大藏经》中“甘珠尔部”之藏文译本，是公元九世纪初由法性戒（dhar-ma-ta-shi-la）所译。而后《满文大藏经》中所收之满文译本，即从藏文译本转译而成。另外，在敦煌写经残卷中，还存有于阗文、粟特文之译本片段。直至1999年，日本学者才在西藏拉萨布达拉官中发现了此经的梵文写本。

根据现存的三家汉文译本，以鸠摩罗什译本流通最广、影响最大。中国佛教诸宗祖师，如净土宗之东晋慧远（334—416）、天台宗之隋智顗（538—597）、三论宗之隋吉藏（549—623），皆依鸠摩罗什译本而作注疏，以宣本宗教义。鸠摩罗什（梵 Kumārajīva, 343—413），龟兹人，为东晋时期著名之译经家。他不仅翻译了此经，还亲自为此经作注。协助其译经润文



的四大亲传弟子,即:僧肇(384—414)、道生(355—434)、道融(372—445)、僧叡(生卒不详),被后世称为“什门四圣”,此四人也分别对此经撰有注疏。师徒五人之注疏均未能完整保存下来,仅散见于后秦僧肇《注维摩诘经》、唐道液《净名经关中疏》及他人注疏之中。对于另一位汉文译本的译者,就是著名的唐代译经家玄奘(600—664)。协助其译经润文的亲传弟子窥基(632—682),对此经所撰之注疏被完整的保存下来。窥基之注疏,虽然依据的是玄奘译本,但其多引鸠摩罗什译本而为校评。这种就一部经,师父译经、徒弟作注的情况,在中国佛教史中并不多见。研读这些注疏资料,对于理解和把握经文原旨,绝对是大有裨益的。

由于本经的说理方式,多用故事、譬喻以为叙述,若不能透过文字表面,深入义理,厘清层次,是完全无法明了经中所阐发之大乘要义。余潜心是经已近十载,愿此《释义》之付梓流通,能为末世众生“信解、受持、读诵、解说、如法修行”本经,起到一点“吾助尔喜”的作用。

王孺童

识于北京木樨斋

2013年6月7日



凡 例

一、本书经本“原文”，为后秦鸠摩罗什译《维摩诘所说经》（简称“罗什译本”）。以日本《大正藏》为底本，采用《金藏》、《高丽藏》、《房山石经》、《资福藏》、《磧砂藏》、《普宁藏》、《永乐南藏》、《永乐北藏》、《径山藏》、《清藏》本对校，并以日本《圣语藏》本、后秦僧肇《注维摩诘经》本（简称“《注》本”）、《藏要》本校勘记中之“藏译本”及诸“异译”本辅校。

二、为明本经层次，故加“科目”以显次第。

三、本书“校注”，先校后注。除注释必要名相外，集合鸠摩罗什、僧肇、道生、道融、僧叡、窥基六家之注，并择要援引他书，以求疏通经文深隐要义。

四、本书所列“异译”，为三国吴支谦译《佛说维摩诘经》（简称“支谦译本”）、唐玄奘译《说无垢称经》（简称“玄奘译本”），及部分黄宝生译注《梵汉对勘维摩诘所说经》^①（简称“黄氏译本”）。

五、为摄初机新学，故直译“原文”以为“释义”。

^① 黄宝生译注《梵汉对勘维摩诘所说经》，北京：中国社会科学出版社，2011年10月第1版。



科 目

甲一、序分

乙一、证信序

丙一、信成就

丙二、闻成就

丙三、时成就

丙四、主成就

丙五、处成就

丙六、众成就

丁一、声闻众

戊一、列数

戊二、叹德

丁二、菩萨众

戊一、列数

戊二、叹德

己一、略叹

庚一、自利德

庚二、利他德

己二、广叹

庚一、自利德



庚二、利他德

己三、结叹

庚一、自利德

庚二、利他德

庚三、总结

戊三、列名

戊四、证经

丁三、天神众

戊一、虚空天

戊二、地天

丁四、八部众

丁五、四辈众

乙二、别序

丙一、佛示神力

丁一、为众说法

丁二、长者献盖

丁三、盖现大千

丁四、叹未曾有

丙二、长者偈赞

丁一、叹佛身德

戊一、生身清净

戊二、化身无量

丁二、法施无尽

丁三、成等正觉



丁四、奉微见广

丁五、一音说法

丁六、称德致敬

丙三、宝积启请

丙四、世尊受请

甲二、正宗分

乙一、佛国品

丙一、佛说净土

丁一、众生即土

丁二、行净土净

丁三、心净土净

丙二、释舍利疑

丁一、举譬释疑

丁二、梵王助释

丁三、佛现神足

丙三、会众得度

乙二、方便品

丙一、标列名德

丙二、方便度人

丁一、六度摄弊

丁二、入世拔俗

丁三、位尊教化

丙三、示疾说法

丁一、肉身可厌



004

戊一、苦谛四相

己一、身是无常

己二、众苦所集

己三、十喻明空

己四、四大无我

戊二、身为虚伪

戊三、四苦充满

丁二、当乐佛身

丁三、闻者发心

乙三、不堪问疾品

丙一、长者自念

丙二、佛遣问疾

丁一、遣声闻众

戊一、遣十弟子

己一、遣舍利弗

己二、遣目犍连

己三、遣大迦叶

己四、遣须菩提

己五、遣富楼那

己六、遣迦旃延

己七、遣阿那律

己八、遣优波离

己九、遣罗睺罗

己十、遣阿难陀